



European Association of
Chinese Studies
Association européenne
d'études chinoises

EACS Newsletter

No. 31, December, 2003

EACS addresses and newsletter.....	2
Notes from the editor and the treasurer.....	3
Letter of the secretary.....	3
Nomination for election to office for president	4
Yangzhou Club	4
Qing history compilation committee	5
Youtai - Jews and Judaism in China : A research project	6
A new center for the study of East Asian civilizations	7
Conference announcements	7
Young Scholar Award	9
CCK Foundation Library Travel Grant	10
Obituary.....	12
New publications.....	14
EACS membership application form	16
EACS membership payment form	17

EACS Homepage: <http://www.soas.ac.uk/eacs>

EACS ADDRESSES

Change of address information and all membership payments should be sent to the Treasurer.

President

Alain Peyraube, Ministère de la recherche et des nouvelles technologies, Direction de la Recherche, 1 rue Descartes
F-75231 Paris Cedex 05, France
Tel. +33 1 5555 8207; fax +33 155558439
E-mail: peyraube@ehess.fr

Secretary

Olga Lomová, Institute of East Asian Studies, Charles University
Celetná 20, 116 42 PRAHA 1,
Czech Republic
Tel. +420 24 49 14 21; fax: +420 24 49 14 23
E-mail: lom@ruk.cuni.cz

Treasurer

Hans van Ess, Ostasiatisches Seminar, Universität München, Kaulbachstraße 51a, D-80539 München, Germany.
Tel. +49 89 2180 2349; fax +49 89 342 666.
E-mail: vanEss@ostasien.fak12.uni-muenchen.de

Webmaster

Daria Berg, University of Durham, Department of East Asian Studies, Durham DH1 3TH, United Kingdom
Tel. +44 191 374 3249; fax +44 191374 3242
E-mail: d.d.berg@durham.ac.uk

EACS NEWSLETTER

The EACS Newsletter is published twice a year: in spring, and in autumn. All contributions should be sent to the Editor by E-mail or on a diskette. Please remember to check your copy carefully before sending it. Workshop and conference reports should not exceed 600 words. Calls for papers should not exceed 100 words. Remember to include all relevant information when contributing new book titles (author, title, publication place, publisher, year, pp., price in EURO and ISBN). Names and titles in non-Latin script such as Cyrillic are welcome provided that the author's name is in transcription and a short content summary in English is included.

Every effort is made to include all relevant news, but the Editor reserves the right to edit all contributions for publication.

Newsletter Editor

Ann Heirman, Department of Chinese Language and Culture, Ghent University, Blandijnberg 2, B9000 Gent, Belgium. Tel. +32 9 264 41 56; fax +32 9 264 41 94
E-mail: Ann.Heirman@UGent.be

NEXT COPY DEADLINE:

May 1, 2004

Next issue: June, 2004

A NOTE FROM THE EDITOR

Former editor Professor Mette Thun ☺ of the Department of Asian Studies, University of Copenhagen, has passed on me the task of editing the EACS Newsletter. I would like to express many thanks to my predecessor for her great efforts in finding an attractive layout, and for her stimulating work in producing earlier issues of the Newsletter.

An editor depends entirely on the EACS members' own initiative to contribute to the newsletter. All relevant information of interest to a wider academic audience is very welcome. May I kindly ask you to make your contributions accurate and restrict them to the essentials.

I hope that the newsletter can remain an important medium of information for the EACS members.

Ann Heirman

A NOTE FROM THE TREASURER

Dear members! The European Commission has decided that banks are not allowed anymore to take bank charges for ordinary bank transfers made from one bank to another within the EURO zone. This is a great chance for EACS. We all can save a lot of money if those members living in countries belonging to the EURO zone pay their membership dues by using the good old bank transfer again. However, instead of simply indicating the bank (Dresdner Bank München, bank code 700 800 00) and our account number 460606100 you have

to fill in the SWIFT-BIC which is DRES DE FF and the IBAN which is DE 92 70080000 0460606100. In this way, paying membership fees does not cost any additional charges. On the other hand, VISA which is very popular among our members does not allow us anymore to hand in our bills manually but wants us to do this in an electronic way. This is more convenient but much more expensive, especially for an association which has less than 5000 EURO turnover with VISA per year since we have to pay a fixed sum of money now per month to be allowed to use VISA's service. So please consider whether you are able to pay via ordinary bank transfer!

Hans van Ess

LETTER OF THE SECRETARY

The **European Association of Chinese Studies** has a membership of over 700 scholars. Many of them know each other well and communicate frequently, but there are also many who remain hidden in their institutions all over Europe. Some time ago, when my predecessor Christian Henriot was still Secretary General, an effort was made to collect more data about our membership and thus make communication easier. A detailed questionnaire was prepared and posted on our website. However only a very few members noticed it. Maybe we were all too busy to search for forms to fill in on the Internet, maybe the questionnaire was just too detailed to have any appeal.

We discussed this matter again during the Board meeting this September and we came to a unanimous conclusion that it would be of great benefit to all members to have at our disposal in an electronic form at least the information about members' institutions and electronic addresses. If you add your fields of scholarly interest, the information would be even more useful and could become the basis for compilation of a searchable online directory (of course protected from unauthorised personnel). Such a directory would be primarily for the use of all members, providing the means of fast and focused communication in relation to research projects, conferences, and new job opportunities etc. At the same time a full updated list of electronic addresses could enable future distribution of the Newsletter by electronic mail, which would save us a lot of money.

That is why we urge you again to kindly fill out this questionnaire, which is still available at our website at <http://www.soas.ac.uk/eacs/> (go to: Membership – Survey form). The information collected through the present survey is **for internal use only**. If you do not want to answer any of the questions, just leave that question unanswered. The result of the survey will be made available online and updated regularly. **Please note that EACS will not make your professional data available on the EACS online directory without your formal approval.**

Olga Lomova

NOMINATION FOR ELECTION TO OFFICE FOR PRESIDENT

All members of EACS are invited to nominate candidates for the position of the President of the Association. According to the article 10 of our constitution, the President is elected for a period of 2 years (and may be re-elected for two further consecutive terms of office). Article 9 of the constitution provides for direct election of the President by the General Assembly and requires nominations for this election, signed by two Ordinary Members, to be in the hands of the Secretary at least two months before the date of the General Assembly.

Please think about this matter seriously and, if you wish to put in a nomination, send that nomination to the current Secretary-General, Olga Lomova, not later than June 25th, 2004.

Olga Lomova

e-mail: lom@ruk.cuni.cz

fax: +420 224491423

Institute of East Asian Studies;
Charles University; Celetna 20 ; 116
42 Prague 1; Czech Republic

YANGZHOU CLUB

The Yangzhou Club is a cross-disciplinary platform and meeting ground for researchers who are interested in the old cultural town of Yangzhou, situated at the junction of the Grand Canal and the Yangzi river.

We invite scholars from the fields of Archaeology, Art History,

Cultural Studies, Film History, History, Linguistics, Literature, Media Studies, Oral Traditions, Social Sciences, and so on to join the Club. It is our interest in some aspect related to the town of Yangzhou that brings us together in a common field.

We hope to be able in the not too distant future to arrange a cross-disciplinary workshop on *'Lifestyle and Entertainment in Yangzhou'*. The Yangzhou Club is our first step in preparing the ground for such a meeting.

We are inviting you to join us. Please write a letter about your interest in the Yangzhou Club, adding a list of publications and/or other relevant documentation. Send your letter to both initiators:

Vibeke Børndahl

Senior researcher of the Nordic Institute of Asian Studies, Copenhagen

e-mail: vibeke@nias.ku.dk

Lucie Olivova

Professor of Chinese language, Chinese history and art history at the Institute of East Asian Studies of Charles University, Prague

e-mail: lucie.olivova@ff.cuni.cz

QING HISTORY COMPILATION COMMITTEE

The Qing History Compilation Committee is a newly established national Chinese organisation that aims at compiling a history of China during the Qing period. The project will run for ten years. The main task is

the compilation of a one-hundred-volumes history of the Qing period. Supporting projects include a project on the unearthing, collection and publication of historical texts and archives, and a project on the introduction of overseas studies on Qing history into the Chinese academic world.

The project also aims to provide a good forum for dialogue between the numerous Chinese historians who take part in the project and their overseas colleagues. For this purpose, an international communication section has been established that is responsible for the publication of overseas academic contributions. A website containing a large database on Qing publications will be made available.

The international communication section has publication plans in two areas: the *Qing History Studies Translation Series* and the *Qing History Monograph Translation Series*. The first is a journal that aims to introduce overseas research on Qing history to the Chinese academic world. The second will be a collection of translations of monographs written by overseas scholars. We welcome new articles and books for consideration for publication in Chinese translation.

As a first step, we are now setting up an international network on Qing history studies. It is hoped that by doing so we can create an international forum for discussion. We would be very happy to receive any questions or suggestions.

Dr. Dai Yin

International Communication Office,
National Qing History Compilation
Committee, China

Address: Zhong Guan Cun Street, No.
45, Xingfa Plaza, Room 608, Haidian
District, Beijing, Post Code: 100086,
P.R.China

Tel: (8610) 6251 0702; Fax: (8610)
6251 0819

E-mail: jada9@163.net

**"YOUTAI - PRESENCE AND
PERCEPTION OF JEWS AND
JUDAISM IN CHINA"
A RESEARCH PROJECT**

"Youtai- Presence and Perception of
Jews and Judaism in China" is a
research project at the School of
Applied Linguistics and Cultural
Studies of the Johannes Gutenberg
University Mainz, in Gernersheim
([http://www.fask.uni-
mainz.de/inst/chinesisch/](http://www.fask.uni-mainz.de/inst/chinesisch/)). The project
runs from January 1 to December 31,
2003.

According to historical records, a
Jewish community with a Jewish
Synagogue existed from the 12th until
the middle of the 19th century in the
old city of Kaifeng in Henan province,
China. The uninterrupted existence of
this religious and ethnic group, lasting
for more than 700 years in totally
different socio-cultural surroundings
strongly dominated by Confucian
moral and ethical principles, is a
unique phenomenon. However,
although it experienced neither
discrimination nor persecution on the
part of the Chinese, a process of
gradual assimilation went on. In the
1860'-s, Jewish religious life, together

with the Jewish identity in the
community, came to an end. In recent
years, research into the history and
culture of the Kaifeng Jews has been
carried out not only in China, but in
other countries as well. Increasing
academic interest in related subjects is
also expected in the future. The
research project concentrates on the
topic of the social status and
assimilation of the Kaifeng Jews into
Chinese society and has the following
aims: to pursue and process the
research findings gained during and
after the international symposium
*From Kaifeng ... to Shanghai. Jews in
China* in Sankt Augustin in 1997, to
investigate the Chinese image of Jews,
designated "Youtai" by the Chinese
public and the descendants of the
Kaifeng Jews themselves, and to
continue the current debate among
Chinese intellectuals and the younger
generation of scholars in China on the
"Youtai" (Jew) phenomenon within
the framework of Chinese history,
culture and society. Young scholars
who have been doing research on
Judaism will take part in the
discussions.

An International Symposium on this
topic took place at the Fachbereich
Angewandte Sprach- und
Kulturwissenschaft of Mainz
University in Gernersheim from
September 19 to 23, 2003. Alongside
the symposium, an exhibition on
Jewish culture in Kaifeng displayed
the documents and objects from the
exhibition in Sankt Augustin in 1997.

The project is being headed by:

- Prof. Dr. Peter Kupfer, Johannes
Gutenberg University Mainz, FB 23 –

Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, IK-Chinesisch, e-mail: kupfer@mail.fask.uni-mainz.de
- Prof. Dr. Roman Malek, SVD, Institut Monumenta Serica, Theologische Fakultät, Philosophisch-Theologische Hochschule Sankt Augustin

The project is supported by:
- The German Research Foundation (DFG)
- The Center for Intercultural Studies (ZIS) of Mainz University

**A NEW CENTER FOR THE
STUDY OF EAST ASIAN
CIVILIZATIONS AT THE
NATIONAL TAIWAN
UNIVERSITY**

Last year a new Center for the Study of East Asian Civilizations (CSEAC) supported by a special three-year grant from the Ministry of Education was started at the National Taiwan University. The Center is headed by Prof. Thomas H.C. Lee and builds on an earlier research project on the Confucian hermeneutic tradition, in which Professor Huang Chun-chieh from NTU, a close collaborator to Thomas Lee has been a leading figure. CSEAC aims at studying Confucianism in the wider East Asian context. Another research priority is the East Asian education and examination system. The main focus will naturally be the interplay between Confucianism as a great tradition, and the ingenious traditions and Japanese colonial experiences of Taiwan. Other traditions (mainly Korean and Vietnamese) are studied as well. For

more details see the web site at: <http://ccms.ntu.edu.tw/~cseacntu/>.

Olga Lomova

**CONFERENCE
ANNOUNCEMENTS**

XV CONFERENCE OF THE
EUROPEAN ASSOCIATION OF
CHINESE STUDIES: HEIDEL-
BERG, AUGUST 25-29, 2004

The XV Biennial Conference of the European Association of Chinese Studies will be held on August 25-29, 2004 at the Institute of Chinese Studies in Heidelberg, Germany.

The conference has the purpose

- ◆ to present the best and most innovative recent research across the spectrum of Chinese Studies from archaeological to political science approaches, from phenomena in the distant past to those of the present day, from China's global interaction to local developments;
- ◆ to foster exchange and cooperation across national and disciplinary, methodological and generational borders;
- ◆ to encourage young scholars to strive for academic excellence by offering an award for the best scholarly study by a China scholar under 35, together with a platform to present the research results to the Conference. For more information, see Young Scholar Award.

Scholars are invited and encouraged to submit proposals for panels or

individual talks to be presented at the Conference. Senior scholars are strongly encouraged and kindly invited to submit proposals themselves, and to actively alert young scholars of promise in their institutions to the upcoming conference.

The basic form of submission is electronic via the Paper Submission & Login page on the conference homepage at www.sino.uni-heidelberg.de/eacs2004. In exceptional cases proposals in printed form are also accepted. These should be sent to:

EACS-Team
Institute of Chinese Studies
University of Heidelberg
Akademiestr. 4-8
D-69117 Heidelberg, Germany
E-mail: eacs2004@gw.sino.uni-heidelberg.de

The deadline for submissions is February 28, 2004.

For further information, please consult the special supplement of this newsletter, or the conference website (<http://www.sino.uni-heidelberg.de/eacs2004>).

37TH INTERNATIONAL CONGRESS OF ASIAN AND NORTHERN AFRICAN STUDIES

In accordance with the decision of the International Union for Oriental and Asiatic Research at the special proceedings of ICANAS-36 (Montreal, 2000), the ICANAS-37

will be held in Moscow from 16 to 21 August 2004.

The ICANAS will be organized by the Orientalist Society of the Russian Academy of Sciences. The Society is the national association of Russian specialists in Asian studies, which unifies historians, philologists, anthropologists, philosophers, economists, political analysts, art critics and other scholars. The Society is based at the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences.

The motto of the conference is "Unity in diversity". This symbolizes the aggregation of all traditional cultural values of the people of Eurasia and Northern Africa. ICANAS-37 is the first world congress of Orientalists in the XXI century. Fundamental problems of Asian studies in the East and the West will be discussed, such as the definition and social role of Oriental Studies, and the methodology to be followed.

The main panels include History of Oriental Studies; Linguistics; History; Spiritual Culture; Literary Criticism; Economics; Ethno-Social Anthropology; Human Ecology: Habitat and Challenges of the Time; International Relations; Innovative Technologies; Oriental Education; and Museums, Archives, Libraries, and Publishing Houses (including the 12th General Meeting of the International Association of Orientalist Librarians).

Further information on the terms of participation, visa requirements, lodging, thematic workshops, sessions, cultural events such as trips

to other cities, can be found on the following website:
<http://www.orientalistica.ru/icanas>

NINTH INTERNATIONAL CHIME MEETING, 'ORALITY AND IMPROVISATION IN EAST ASIAN MUSIC', UNIVERSITY OF SORBONNE/ABBAY OF ROYAUMONT, PARIS, JULY 1-4, 2004

The ninth International CHIME meeting will be held at the University of Sorbonne in Paris and in the Abbey of Royaumont, situated north of Paris. The focus of the meeting is on the meaning of orality and improvisation in East Asian music today. The organising committee invites abstracts (max. 300 words) for individual papers (20 minutes) related to the central theme of the meeting, and short panel proposals that include the individual abstracts of the panel participants (three or four) and a description of the panel topic. Abstracts and panel proposals can be sent by mail, fax or e-mail to the Programme Committee of the 9th CHIME Meeting: c/o P.O. Box 11092, 2301 EB Leiden, The Netherlands; fax: + 31-71-5123 183; e-mail: chime@wxs.nl

Deadline for submission of abstracts and panel proposals is 1 March 2004. If you need an early reply in order to apply for funding, please mention it when sending in your abstract or proposal.

The meeting will be preceded and followed by a week of workshops in which, by special invitation, Chinese

and Western musicians will join forces in various co-operative and improvisatory projects. Most workshops are not open to the conference participants, but a series of public concerts will be held. The organising committee also invites conference participants to bring their own musical instruments.

Further information can be found on the CHIME website:
<http://home.wxs.nl/~chime>

YOUNG SCHOLAR AWARD

We are happy to announce the EACS Young Scholar Award (YSA), the purpose of which is to encourage research on Chinese studies among young scholars, and to enable young scholars to attend the EACS biennial conference.

Eligibility:

The candidates for the YSA should be 35 years of age or below AND their current rank should be below that of Associate Professor or Senior Lecturer or the equivalent ranks in other systems. There will be 3 to 5 nominees every two years. Nominees will be given subsidies (travel cost, per diem expenses and registration fee) to attend the EACS biennial conference where their papers will be presented during a special session organised specifically for that purpose. The author of the best paper will win the YSA and will be honoured during the conference with the award of a certificate. In principle, only members of EACS are eligible to compete for the Award. However, to encourage young scholars who have not yet become members, the requirement

will be temporarily waived. Only single-authored papers will be accepted.

Each applicant may submit only one paper, which should be in either English or Chinese, of a maximum of 25 pages, with a one-page abstract. Five copies of the paper and abstract are required, one with the author's full name, institution, and address, and the other four without. Works submitted will not be returned.

Applicants who encounter financial difficulties in preparing and mailing five copies of their work may contact the Secretary of EACS. If their application is approved, they will be asked to mail one copy of their paper, and EACS will cover the costs of preparing the other copies.

The deadline for submission of both abstracts and papers is 30th April, 2004. Proof of age and rank should be provided at the time of submission. Please send papers and abstracts to: Prof. Olga Lomova, Institute of East Asian Studies, Charles University, Celetna 20, Prague 1, Czech Republic (fax: +420 224491423; e-mail: lom@ruk.cuni.cz).

**CHIANG CHING-KUO
FOUNDATION LIBRARY
TRAVEL GRANT**

**Chiang Ching-kuo Foundation
Library Travel Grant**

In 2004 the Chiang Ching-kuo Foundation continues its generous support to the EACS to support one-week visits for specialised research in Sinological libraries in Cambridge,

Heidelberg, Leiden, London, Oxford, Paris or Munich.

Applicants should be Sinologists based permanently in Europe and preferably paid-up members of the EACS. Applications from non-members will be considered, however, especially in case of students and young scholars (up to 35 years), if accompanied by a recommendation letter from an EACS member.

Priorities for the awards are as follows:

- a. Central and Eastern Europe students
- b. Western Europe students
- c. Central and Eastern Europe scholars
- d. Western Europe scholars

APPLICATIONS must include:

- 1) a letter stating the library to be visited and intended dates of travel;
- 2) a statement of purpose, with a short description of the research project, including precise indication of the sources and material to be used (the easiest way to obtain this information is to go to electronic catalogues of the respective libraries accessible also through the EACS website at www.soas.ac.uk/eacs).
- 3) a written statement obtained from the Librarian of the institution where the proposed visit is to take place confirming that the research materials that are required are available for consultation;
- 4) a one-page curriculum vitae with a list of main publications (in case of more advanced scholars);
- 5) a statement of the travelling expenses (Apex economy airfare or 2nd class rail fare), including a note of other sources of funding;
- 6) in the case of Ph.D. students, a letter of recommendation from their

supervisor;

7) in the case of non-members, a letter of recommendation from an EACS member;

8) address for correspondence, including fax and E-mail where possible.

APPLICATIONS should be sent by mail or fax to the secretary general (Olga Lomová, Institute of East Asian Studies, Charles University, Celetna 20, Prague 1, Czech Republic; fax: +420 224491423; e-mail: lom@ruk.cuni.cz) and to one of the following:

1) for research on pre-modern China (i.e. before 1840) to Dr. Bernhard Fuehrer, School of Oriental and African Studies, London, Thornhaugh Street, Russell Square, London WC1H OXG, United Kingdom. Fax: +44 (0) 20 7898 4239.

E-mail: bf3@soas.ac.uk

2) for research on modern China (i.e. from 1840) to Prof. Guido Samarani, Università Ca' Foscari di Venezia, Dipartimento di Studi sull'Asia Orientale, Palazzo Vendramin, Dorsoduro 3462, 30123 Venezia, Italy. Tel. (39) 041 528-5570 , Fax. (39) 041 720-809.

E-mail: samarani@helios.unive.it

3) for research, which straddles the 1840 limit: either to Prof. Fuehrer or to Prof. Samarani.

It is advisable to apply at least two months before the visit is planned to take place.

PAYMENT OF GRANTS

1) If applications are approved, grants will be made to include travel expenses and a per diem allowance, which will vary from place to place.

2) The grants will be paid on completion of the visit only.

3) In special cases when the applicant for serious reasons needs to receive the grant in advance, please indicate this in the application.

4) On completion of their visit, all scholars should obtain a letter signed by the Librarian, certifying that the visit has been made and specifying the dates when it began and ended.

5) All scholars should send the Librarian's letter directly to Prof. Hans van Ess, University of Munich, Department for Asian Studies, Sinologie, Kaulbachstr. 51 A, 80539 München, Germany. Fax: 40 4 10 79 45.

E-mail: vanEss@ostasien.fak12.uni-muenchen.de.

6) Upon completion of the visit, a brief report should be sent to Olga Lomová (see her address above). Any publication using material collected under this program should include acknowledgement of help received from the CCK Foundation.

LIBRARIANS

(For further details about the libraries see our web-site or the web-site of the European Association of Sinological Librarians at: <http://www.easl.org>)

FRANCE: Nicole Resch, Institut des Hautes Etudes Chinoises, Collège de France, 52 rue du Cardinal Lemoine, 75005 Paris, France. Fax: 1-44 27 11

09. E-mail: nicole.resche@college-de-france.fr

GERMANY: Ms A. Labitzky-Wagner, Sinologisches Seminar, Universität Heidelberg, Akademiestrasse 4-8, D-69117 Heidelberg, Germany. Fax: 6221-54 24 39. E-mail: alw@gw.sino.uni-heidelberg.de

Ms. Renate Stephan, Bavarian State Library, Section East Asia, Fax 0049/89/28636-2805. E-mail: stephanbahle@bsb-muenchen.de

NETHERLANDS: Hanno Lecher M.A., Sinologisch Instituut, Arsenaalstraat 1, 2311CT, Leiden, The Netherlands. Fax: 71-27 226 15. E-mail: bibchin@let.leidenuniv.nl

UNITED KINGDOM: Charles Aylmer, Chinese Section, University Library, West Road, Cambridge CB3 9DR, United Kingdom. Fax: 1223-333 160. E-mail: caa@ula.cam.ac.uk

Sue Small, School of Oriental & African Studies, University of London, Thornhaugh Street, Russell Square, London WC1H 0XG, UK. Fax: 171-436 38 44.

Frances Wood, British Library, Chinese Section, Oriental & India Office Collections, 96 Euston Road, London NW1 2DB, UK. Fax: 171-412 78 58. E-mail: oioc-chinese@bl.uk

David Helliwell, Bodleian Library, Oxford, OX1 3BG, United Kingdom. Fax: 1865 277132. E-mail: djh@bodley.ox.ac.uk

OBITUARY

Dana Kalvodová (10.3.1928 – 31.10.2003)

Dana Kalvodová was born in the Moravian city of Brno. After the war, in 1947, she came to Prague to study Sinology under Prof. Jaroslav Průšek at the Department of East Asian Studies of the Faculty of Arts, Charles University. She was a gifted painter and studied privately art with the famous Czech painter Karel Svolinský, and stage design with Prof. František Tröster at the Academy of Fine Arts. At that time Prof. Průšek was just beginning his research into modern Chinese literature and he encouraged his students to write theses on related topics. Thus Dana Kalvodová's first research work dealt with Ding Ling's early short stories, eventually also resulting in the publication of a the Diary of Ms. Sofia and some other stories in Czech translation in 1953.

Upon her graduation in 1952, Dana Kalvodová started to devote herself to the study of traditional Chinese theatre, which would remain the main field of interest for the rest of her life. In the early 1950's she accompanied the Czech Song and Dance Ensemble as an interpreter on a tour throughout China. This gave her a unique opportunity to observe traditional Chinese theatre in its many regional forms. In 1954 Prof. Průšek invited Dana Kalvodová to teach Chinese language as an assistant lecturer at the Department of East Asian Studies. During her employment she visited China, where she did field research in Sichuan and

also studied briefly Yuan drama with Wu Xiaoling, the foremost scholar of Chinese theatre, and became his life-long friend.

She remained in the Department of East Asian Studies till 1960 when after personnel changes in the department, she was forced to leave this position because of her “capitalist class origin”. Luckily, she was given an opportunity in the same year to teach at the newly established Department of Theatre History at the Faculty of Arts, Charles University. This apparent adversity quite unexpectedly turned out to her profit. At the department of Theatre History Dana Kalvodová was obliged to teach Asian theatre in general, and acquired a more theoretical perspective in her research. Her new teaching duties and research interests resulted in publication of a number of books (all written in Czech or Slovak languages) dealing with theatre in China, Japan and India. In recognition of her life-long research and her role in the spread of knowledge of Asian theatre, she received the Japan’s Yasue Yamamoto Award in 1999.

In 1980 Dana Kalvodová once again had to stop teaching. She was removed from the Department of Theatre History and, in an ironic twist of fate, was returned the Asian department. She was given only a non-teaching position, and compulsory retirement followed five years later. However, in 1990 she was invited back and resumed teaching at Charles University, lecturing also at the Theatre Academy of Performing Arts (DAMU) and Masaryk University in Brno, until her unexpected death. Her most recent project aimed at

publication of the visual documents she had collected in 1950’s in Sichuan, but unfortunately remained unfinished.

Despite her involvement in studies of Asian theatre and the history of performing arts in general, Dana Kalvodová was first and above all a Sinologist. In her research she always combined detailed study of the dramatic texts with the study of stage performance and its conventions. Her first monograph dealt with Sichuan theatre and was based on her field research in China in 1957-1958: *The Role Types in Sichuan Theatre*, published in Czech language in 1964. A study in Ming *chuanqi* aesthetics followed: *The Peach Blossom Fan – Chapters for Study of the Ming Drama*. She also wrote a number of articles dealing with various aspects of Chinese theatre, both classical and regional styles, and also with the impact of Asian theatre in the West. In 1992 she published a comprehensive work on Chinese theatre, its history, the art of performance and stage conventions. In all her research she combined Sinological erudition with knowledge of the latest developments in Western performing arts and their theories.

Dana Kalvodová was also an excellent translator. Her translations of plays by Guan Hanqing (first published in 1960), as well as a full and annotated translation of Kong Shangren’s *Peach Blossom Fan* (Prague, 1968) are masterpieces of scholarly work and literary talent. Some of Guan Hanqing’s pieces were staged several times in different Czech and Slovak theatres.

Dana Kalvodová always strived to share the results of her research with a wide variety of audiences. She especially liked to discuss Asian theatre with stage directors and actors, and inspired several experimental performances in Prague and other cities in which techniques borrowed from China and Japan were employed. She passionately loved theatre, believing that theatrical performance is a powerful tool for communication universal human concerns across space and time.

(Olga Lomova)

NEW PUBLICATIONS

Daria Berg, *Carnival in China: A Reading of the Xingshi yinyuan zhuan*. Leiden, Boston and Köln: Brill, 2002. 421 pp. ISBN 90-04-12426-8. € 75

Vibeke Børdahl and Jette Ross, *Chinese Storytellers. Life and Art in the Yangzhou Tradition*. Boston: Cheng & Tsui, 2002, 404 pp. with accompanying VCD of 60 minutes. ISBN 0-88727-356-4. US\$ 45.

Cao Ju (Cao Yu), *Oluja (Lei Yu)*, translated from Chinese into Serbian by Mirjana Pavlovic. Belgrade: Filip Visnjic, 2003. 209 pp. (including a postscript on "Chinese Modern Drama and the Dramatic Work of Cao Yu", 16 pp., and a "Short Biography of Cao Yu", 2 pp.). ISBN 86-7363-353-2. € 5

Галенович Ю.М. (Galenovich Y.) Россия - Китай: Шесть договоров. [Russia - China: Six Treaties].

Moscow: Muravei, 2003. 407 pp. ISBN 5-89737-127-1.

Anders Hansson, ed. (in collaboration with Bonnie S. McDougall and Frances Weightman), *The Chinese at Play: Festivals, Games and Leisure*. London: Kegan Paul, 2002. XI + 226 pp. ISBN 710307314. £ 85

Bonnie S. McDougall and Anders Hansson, eds., *Chinese Concepts of Privacy*. Leiden: Brill, 2002. 241 pp. ISBN 90-04-12766-6. € 70

Bonnie S. McDougall, *Love-letters and Privacy in Modern China: The Intimate Lives of Lu Xun and Xu Guangping*. Oxford: Oxford University Press, 2002. XII + 305 pp. ISBN 0-19-925679-9. £ 75

Bonnie S. McDougall, *Fictional Authors, Imaginary Audiences: Modern Chinese Literature in the Twentieth Century*. Hong Kong: Chinese University Press, 2003. IX + 281 pp. ISBN 962-996029-X

А.В. Островский (A.V. Ostrovsky), *Формирование рынка рабочей силы в КНР [Labour Force Market in the PRC: its Formation and Development]*. Moscow: Russian Academy of Sciences, Institute of Far Eastern Studies, 2003. 455 pp. In Russian (English summary included). ISBN 5-8381-0065-6.

Marie-Claude Paris, *Linguistique chinoise et linguistique générale*. Paris: L'Harmattan, 2003. 171 pp. ISBN : 2-7475-43543996. • 16.

Antje Richter, *Das Bild des Schlafes in der altchinesischen Literatur [The Notion of Sleep in Early Chinese Literature]*. Hamburg: Hamburger Sinologische Gesellschaft, 2001. 263 pp. ISBN 3-935664-03-5. € 31,40.

Brunhild Staiger, Stefan Friedrich and Hans-Wilm Schuette, eds. (in collaboration with Reinhard Emmerich), *Das grosse China-Lexikon - Geschichte, Geographie, Gesellschaft, Politik, Wirtschaft, Bildung, Wissenschaft, Kultur*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft /Primus Verlag, 2003. 974 pp. ISBN 3-89678-462-5. € 128, from 1 Jan. 2004 € 148.

М.Л. Титаренко (M.L. Titarenko) Россия: безопасность через сотрудничество. Восточно-азиатский вектор. [Russia: security through cooperation. East-Asian vector]. Moscow: "PIM", 2003. 405 pp. In Russian. ISBN 5-88451-127-2.

В.Н. Усов (V.N. Usov) Последний император Китая Пу И (1906-1967) [Last Emperor of China Pu Yi (1906-1967)]. Moscow, OLMA-Press, 2002. 415 pp. ISBN 5-224-04249-6.

В.Н. Усов (V.N. Usov) КНР: от "культурной революции" к реформам и открытости (1976-1984). [PRC: from "cultural revolution" to the reform and opening-up (1975-1984)]. Moscow, IFES RAS, 2003. 190 pp. ISBN 5-8381-0064-8.

EACS MEMBERSHIP APPLICATION FORM

Surname:	Corporation (Corporate membership applicants only):
Given name:	
Title:	
Date of birth:	Nationality:
Institutional mailing address:	Private mailing address:
Tel:	Tel:
Fax:	Fax:
E-mail:	E-mail:
What is your field of study in Chinese studies (if any)?	
In what capacity are you engaged in Chinese studies (if any)?	
Date:	
Signature:	

Membership application form is to be sent or faxed to the EACS Secretary Olga LOMOVÁ, Institute of East Asian Studies, Charles University, Celetná 20, 116 42 PRAHA 1, Czech Republic. Tel. +420 24 49 14 21; fax: +420 24 49 14 23. E-mail: lom@ruk.cuni.cz

EACS MEMBERSHIP PAYMENT FORM

EACS membership fee is presently €20 per annum for individual and corporate members (for members from countries of the former Soviet Union, Yugoslavia, Bulgaria and Romania the cost is € 10.00), and €10 per annum for student members (remember to send in student-ID). Fee payment for two or three years is recommended to save transfer costs. EACS Newsletter is sent free of charge to all members.

Please send payment to the EACS Treasurer Hans van Ess, Ostasiatisches Seminar, Universität München, Kaulbachstrasse 51a, D-80539 Munich, Germany or transfer money to the EACS Bank account: Dresdner Bank, bank code 700 800 00, account 4606 061 00, Swift-bic DRES DE FF, Iban DE 92 70080000 0460606100. Remember to add the name of the Treasurer when making this type of transfer.

If you prefer to pay your fees by credit card (American Express, MasterCard/Eurocard, VISA) please fill out the Credit Card payment form below.

CREDIT CARD PAYMENT FORM (please write clearly in printed letters)

Surname:	Corporate name:
Given name:	
<u>Type of credit card (tick):</u> American Express: MasterCard/Eurocard: VISA:	Credit Card number:
Card examination number (on the back-side of your card, in/above the signature space):	Expiry date:
Number of years for which you are paying:	Total amount in Euro:
Date:	Signature:

Credit card payment form is to be sent or faxed to the EACS Treasurer Hans van Ess, Ostasiatisches Seminar, Universität München, Kaulbachstrasse 51a, D-80539 Munich, GERMANY. Fax +49 89 342 666.

